

## Milonga triste (1936)

Paroles de Homero Manzi  
Musique de Sebastián Piana

Llegabas por el sendero,  
delantal y trenzas sueltas,  
brillaban tus ojos negros,  
claridad de luna llena

Mis labios te hicieron daño  
al besar tu boca fresca.  
Castigo me dió tu mano,  
pero más golpeó tu ausencia

Aaaaaaaah...

Volví por caminos blancos,  
volví sin poder llegar.  
Triste con mi grito largo,  
canté sin saber cantar.

Cerraste los ojos negros,  
se volvió tu cara blanca  
y llevamos tu silencio  
al sonar de las campanas.

La luna cayó en el agua,  
el dolor golpeó mi pecho.  
Con cuerdas de cien guitarras  
me trencé remordimiento.

Aaaaaaaah...

Volví por caminos viejos,  
volví sin poder llegar.  
Grité con tu nombre muerto  
recé sin saber rezar.

Tristeza de haber querido  
tu rubor en un sendero.  
Tristeza de los caminos  
que después ya no te vieron.

Silencio en el camposanto,  
soledad de las estrellas,  
recuerdos que duelen tanto,  
delantal y trenzas negras.

## Milonga triste

Traduction de Fabrice Hatem

Tu arrivais par le sentier,  
Tablier et tresses douces,  
Et ils brillaient, tes yeux noirs  
Dans une clarté de pleine lune

Alors, mes lèvres te firent mal  
En baisant ta bouche fraîche  
Ma punition vint de ta main  
Mais plus me châtia ton absence.

Aaaah ...

Je revins par les chemins blancs  
Revins sans pouvoir arriver  
Si triste, dans un sanglot,  
Je chantai sans savoir chanter

Un jour, tu fermas tes yeux noirs  
Et ton visage devint blanc  
Puis nous portâmes ton silence  
Dans le glas de toutes les cloches.

La lune tomba dans l'eau  
La douleur frappa ma poitrine  
Comme les cordes de cent guitares  
Je fus pincé par le remord.

Aaaah !!!

Je revins par les vieux chemins  
Revins sans pouvoir arriver  
J'appelais ton nom disparu  
Je pleurais sans savoir pleurer

Tristesse d'avoir aimé  
Ta pudeur sur un sentier  
Tristesse de ces chemins  
Qui depuis ne te virent plus

Silence dans le cimetière  
Et solitude des étoiles  
Le souvenirs font tant de mal  
Tablier et tresses noires.